

以西結書第二十五章譯文對照

【結二十五 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十五 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要面向亞捫人說預言攻擊他們，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要板着臉向亞捫人，傳神言攻擊他們。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面對亞捫人，說預言攻擊他們。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要斥責亞捫人。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要面向亞捫地，說預言攻擊他們，」

〔文理本〕「人子歟、其面亞捫族而預言、」

〔思高譯本〕「「人子，你面向阿孟子民，講預言攻擊他們，」

〔牧靈譯本〕「“人子，你向阿孟人說預言警告他們。」

【結二十五 3】

〔和合本〕「說：你們當聽主耶和華的話。主耶和華如此說：我的聖所被褻瀆，以色列地變荒涼，猶大家被擄掠；那時，你便因這些事說：‘啊哈！’」

〔呂振中譯〕「要對亞捫人說：你們要聽主永恆主的話：主永恆主這麼說：我的聖所被褻瀆，以色列地變成了荒涼，猶大家流亡去；以上每一件事發生時，你既然總說“阿哈！”來譏笑每一件，」

〔新譯本〕「你要對亞捫人說：‘你們要聽主耶和華的話。主耶和華這樣說：我的聖所被褻瀆，以色列地荒涼，猶大家被擄去的時候，你說：“哈哈！”」

〔現代譯本〕「要告訴他們，我一至高的上主這樣說：你們喜歡看見我的聖殿被污辱，喜歡看見以色列的土地荒廢，猶大人流亡。」

〔當代譯本〕「告訴他們當留心聽主神的話。主這樣說：‘當我的聖所被褻瀆，以色列變得荒涼，猶

大全民被擄的時候，你們竟然出言譏諷。」

〔文理本〕「曰、爾亞捫族、宜聽主耶和華之言、主耶和華曰、昔我聖所玷污、以色列地荒蕪、猶大家被虜、爾則曰、嘻嘻、」

〔思高譯本〕「向阿孟子民說：你們聽吾主上主的話！吾主上主這樣說：因為你譏笑我的聖殿說：『哈哈！聖殿可受了褻瀆！』對以色列地域說：『它可荒蕪了！』對猶大家族說：『他們可被擄去了！』」

〔牧靈譯本〕「你代表我對他們說：雅威說：我的聖所被褻瀆，以色列的土地被毀棄，猶大家族被流放，你們卻嘲笑譏諷，」

【結二十五 4】

〔和合本〕「所以我必將你的地交給東方人為業，他們必在你的地上安營居住，吃你的果子，喝你的奶。」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我必將你交給東方人以為業；他們必在你中間搭營房來居住，在你中間造他們的居所；他們必喫你的果子，喝你的奶子。」

〔新譯本〕「所以我要把你交給東方人作產業；他們必在你那裡安營，在你那裡設立居所；他們必吃你的果子，喝你的奶。」

〔現代譯本〕「因為你們幸災樂禍，我要讓東邊曠野來的部族征服你們。他們要在你們的土地上紮營，定居。他們要吃你們的土產，喝你們的奶。」

〔當代譯本〕「所以我要使東方人侵佔你們的地方，他們必住在你們的土地上，吃你們出產的果子，喝你們牛羊的奶。」

〔文理本〕「我必以爾付于東方人為業、彼必建營、居於爾中、食爾果、飲爾乳、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要將你交給東方的子民作為產業，他們要在你那裡設立自己的帳幕，在那裡定居，吃你的果實，喝你的奶。」

〔牧靈譯本〕「因此我要將你們交給東方的子民，他們在你們中會紮營定居，吃你們的果子，喝你們的奶。」

【結二十五 5】

〔和合本〕「我必使拉巴為駱駝場，使亞捫人的地為羊群躺臥之處。你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必使拉巴成為駱駝的場所，使亞捫人之地變造羊群的躺臥處；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必使拉巴成為牧放駱駝的地方，使亞捫人之地成為羊群躺臥之處。你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要使拉巴城變成牧放駱駝的地方，使亞捫全國成為羊群躺臥的牧場。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要使拉巴成為駱駝的草場，使亞捫人的地方變成羊群歇息之所，這樣你們便知道我是主。」

〔文理本〕「我必使拉巴為駝廄、亞捫地為羊偃臥之所、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要使辣巴成為牧放駱駝之地，使阿孟人的地方成為羊棧；如此，你們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要使辣巴成為駱駝的牧場，使阿孟人的城鎮成為羊棧，然後你們就會明白我就是雅威。」

【結二十五 6】

〔和合本〕「主耶和華如此說：因你拍手頓足，以滿心的恨惡，向以色列地歡喜，」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：你既拍手頓腳、滿懷輕蔑滿心歡喜以色列地所遭受的，」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：因為你手舞足蹈，心存輕蔑，因以色列地的遭遇而歡喜。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：因為你們拍手雀躍，幸災樂禍，瞧不起以色列的土地，」

〔當代譯本〕「你們看到以色列一切的災禍，便興高采烈，手舞足蹈；因此，」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾向以色列地鼓掌頓足、滿心蔑視、欣喜不勝、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：因為你們對以色列地方所遭受的一切，曾手舞足蹈，滿心歡喜；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“你們手舞足蹈，歡欣起舞，對以色列土地的遭遇幸災樂禍，」

【結二十五 7】

〔和合本〕「所以我伸手攻擊你，將你交給列國作為擄物。我必從萬民中剪除你，使你從萬國中敗亡。我必除滅你，你就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我必伸手攻擊你，將你交於列國做擄掠物；我必從外族之民中剪除你，使你從列邦中滅亡；我必將你滅盡；你就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「所以我必伸手攻擊你，把你交給列國作掠物；我必從萬族中剪除你，使你從列邦中滅亡；我必消滅你，你就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要把你們交給外國人；他們要來洗劫你們。我要消滅你們，使你們瓦解不成國，不再擁有自己的土地。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要伸手攻擊你們，使你們成為各國的掠物。我必從萬民中剷除你們，從萬國中消滅你們，使你們滅絕。這樣，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「我必伸手于爾、付爾於異邦、為彼所虜掠、絕爾于萬族、滅爾於列國、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「因此，看，我要伸手打擊你，將你交給異族作為掠物；我要從人民中剷除你，由各國中消滅你；我要使你滅絕；如此，你必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「因此我要出手打擊你們，將你們交給異邦作為他們的戰利品。我要將你們從列國中剷除，不再是一個國家，那麼你們便知道我就是雅威。」

【結二十五 8】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“因摩押和西珥人說：‘看哪，猶大家與列國無異。’」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：摩押〔傳統：摩押和西珥〕既說：看哪，猶大家正像列國一樣，」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“因為摩押和西珥說：‘看哪！猶大家與列國毫無分別’，」

〔現代譯本〕「至高的上主說：「因為摩押〔希伯來文是：摩押和西珥人〕說猶大國跟別的國家毫無差別，」

〔當代譯本〕「主這樣說：‘摩押和西珥人嘲笑猶大，說猶大與其他各國沒有甚麼區別。』

〔文理本〕「主耶和華曰、摩押與西珥雲、猶大同於異邦、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「因為摩阿布【和色依爾】說：看，猶大家族與所有異民並無不同！」

〔牧靈譯本〕「雅威又這樣說：“因為摩阿布說猶大正如其它民族一樣，」

【結二十五 9】

〔和合本〕「所以我要破開摩押邊界上的城邑，就是摩押人看為本國之榮耀的伯耶西末、巴力免、基列亭，」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我必破開摩押的阪坡，從下列這些城市、從他儘邊的城市破開，就是摩押地之華美的：伯耶西末：巴力免、基列亭。」

〔新譯本〕「所以我必除去摩押一面的防守，從邊界的城市開始，就是他們看為那地之榮美的伯·耶西末、巴力·免和基列亭。」

〔現代譯本〕「我要使摩押邊境的城鎮被攻擊，連他們最誇耀的城堡—伯耶西末、巴力免、基列亭都要被攻擊。」

〔當代譯本〕「所以我要攻擊摩押的山坡，攻陷她那位於邊界、全國最華美的城市，就是伯耶西末、巴力克和基列亭。」

〔文理本〕「故我必破摩押邊邑、即其國中之榮、伯耶西末、巴力免、基列亭、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要暴露摩阿布的山區，以及她邊垂的城池，暴露她全國的精華，如貝特耶史摩特，巴耳默紅和克黎雅塔殷。」

〔牧靈譯本〕「所以我要除去摩阿布的防禦，摧毀她引以為榮的城市，那就是貝特耶史摩特、巴耳默紅和克黎雅塔殷。」

【結二十五 10】

〔和合本〕「好使東方人來攻擊亞捫人。我必將亞捫人之地交給他們為業，使亞捫人在列國中不再被紀念。」

〔呂振中譯〕「我必將摩押連同亞捫人交給東方人為基業，使它〔傳統有：亞捫人〕在列國中不再被記念。」

〔新譯本〕「我必把摩押連同亞捫人一起交給東方人作產業，使亞捫不再在列國中被記念。」

〔現代譯本〕「我要讓東邊曠野來的部族征服摩押，連亞捫一起征服，使摩押〔希伯來文是：亞捫〕被列國遺忘。」

〔當代譯本〕「我要將他們和亞捫人一起交給東方人統治，使亞捫人從此被列國遺忘。」

〔文理本〕「並亞捫族、付于東方人為業、致亞捫人不復見憶於列邦、」

〔思高譯本〕「我要將他們同阿孟子民一起交給東方的子民作為產業，使他們在異民中再不被人提及。」

〔牧靈譯本〕「我要將摩阿布和阿孟人一起交給東方人，成為他們的產業。這樣阿孟人將被列國所遺忘。」

【結二十五 11】

〔和合本〕「我必向摩押施行審判，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「對摩押我必這樣施判罰，他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我要向摩押施行審判，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我一定要懲罰摩押。這樣，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我必向摩押人施行審判，這樣他們就知道我是主。」

〔文理本〕「亦必行鞠於摩押、使知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要向摩阿布施行懲罰：如此，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「當我懲罰摩阿布時，他們便會明白我就是雅威。」

【結二十五 12】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“因為以東報仇雪恨，攻擊猶大家，向他們報仇，大大有罪。”

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：以東對猶大家既行了報仇的事，既向他們報仇而行了大壞事，」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“因為以東向猶大家報仇雪恨。他們這樣作，就犯了大罪。”

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「以東人兇狠地向猶大報復，他們的罪惡滔天。」

〔當代譯本〕「主這樣說：‘因為以東向猶大報復，犯了大罪，」

〔文理本〕「主耶和華曰、以東行報復於猶大家、因報復而幹大罪、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「因為厄東曾對猶大家族復仇雪恥，因對他們復仇而犯了重罪；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“因為厄東向猶大家族報仇，犯了重罪。”

【結二十五 13】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：我必伸手攻擊以東，剪除人與牲畜，使以東從提幔起，人必倒在刀下，地要變為荒涼，直到底但。」

〔呂振中譯〕「那麼主永恆主就這麼說：我必伸手攻擊以東，將人和牲口都剪除掉；我必使它荒廢；從提幔直到底但〔傳統：從提幔和底但〕人都要倒斃於刀下。」

〔新譯本〕「所以主耶和華這樣說：我必伸手攻擊以東，把人和牲畜都從其中剪除；我必使以東荒涼；從提幔直到底但，他們都要倒斃在刀下。」

〔現代譯本〕「所以我一至高的上主這樣宣佈：我要懲罰以東，把人和牲畜都消滅。從提幔到底但的土地都要荒廢；所有的人都要被殺害。」

〔當代譯本〕「因此，我要伸手攻擊以東，剷除其中的人，使地荒廢，從提幔直到底但，以東人都要倒在刀下。」

〔文理本〕「故我必伸手於以東、絕其人畜、使之荒涼、自提幔至於底但、其人俱隕於刃、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：我要伸手打擊厄東，將人與走獸由境內剷除，使她成為曠野，從特曼到德丹的人都要死於刀下。」

〔牧靈譯本〕「所以雅威說：我要出手打擊厄東，並且摧毀人畜，使它從特曼到德丹，變成荒蕪，那裡的人也死於刀劍之下。」

【結二十五 14】

〔和合本〕「我必藉我民以色列的手報復以東，以色列民必照我的怒氣，按我的忿怒在以東施報，以東人就知道是我施報。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必將我報復以東的事交於我人民以色列手中；以色列民必照我的怒氣我的烈怒去向以東施行；以東人就認識我的報復的作為：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我必藉著我子民以色列的手報復以東；以色列人必照著我的怒氣，按著我的烈怒對待以東，以東人就知道這是我的報復。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我的子民以色列要替我向以東報復。他們要把我的烈怒傾注在以東。這樣，以東就知道我在向他報復。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要藉著我的子民以色列人的手向以東報仇。以色列人會照我的憤怒，向他們施行懲罰。那時，他們就會領略到我報復的滋味，這是主神說的。」

〔文理本〕「假我民以色列之手、依我烈怒大忿、行報復於以東、使知我之報復、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要藉我的百姓以色列的手替我報復厄東，他們要按我的怒氣和憤恨對待厄東，如此他們便知道這是我的報復——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我要借我子民以色列之手來報復厄東。他們要隨著我的怒火和憤恨而對待厄東。厄東將明白這是我的報復。」——這是雅威的話。」

【結二十五 15】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“因非利士人向猶大人報仇，就是以恨惡的心報仇雪恨，永懷仇恨，要毀滅他們。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：非利士人對猶大人既行了報仇的事，既滿心懷着輕蔑之意而報仇，以永存的仇恨心要毀滅他們，」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“因為非利士人向猶大人報仇雪恨，心存輕蔑報仇雪恨，他們永遠懷恨，要毀滅猶大，」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「非利士人向他們的世仇兇狠地報復，在仇恨下殺戮了敵人。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：‘非利士人心存仇恨，為了報舊仇，向猶大施行攻擊，」

〔文理本〕「主耶和華曰、非利士人心存蔑視、而行報復、從其永憾、圖滅我民、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「因為培肋舍特人以極殘忍的報復心來施行報復，為了他們的世仇，企圖消滅以色列；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“因為培肋舍特人心存險惡，懷著無邊的仇恨向他們的世仇報復，因此雅威說：」

【結二十五 16】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：我必伸手攻擊非利士人，剪除基利提人，滅絕沿海剩下的居民。」

〔呂振中譯〕「那麼永恆主就這麼說：看吧，我必伸手攻擊非利士人，剪除基利提人〔同字音：剪除〕，滅盡沿海一帶餘剩之民。」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：看哪！我要伸手攻擊非利士人，剪除基利提人，消滅沿海剩下的人。」

〔現代譯本〕「所以我一至高上主這樣宣佈：我要攻擊非利士人，消滅他們，連殘留在非利士平原的人都要消滅。」

〔當代譯本〕「所以我必伸手攻擊他們，剷除基利提人，毀滅他們沿海殘餘的人。」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我必伸手于非利士人、絕基利提族、滅海濱之遺民、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：我要伸手打擊培肋舍特人，剷除革勒提人，毀滅殘留在海濱的人。」

〔牧靈譯本〕「我要出手打擊培肋舍特人，我要消滅革勒提人，摧毀海濱的遺民。」

【結二十五 17】

〔和合本〕「我向他們大施報應，發怒斥責他們。我報復他們的時候，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必以烈怒的責打向他們大施報復；我報復他們時，他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必怒責他們，向他們大施報復；我向他們報復的時候，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要重重地懲罰他們，向他們傾注烈怒，報仇雪恨。這樣，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要在烈怒中向他們施行嚴厲的報復，我向他們報復的時候，他們就知道我是主。」

〔文理本〕「大施報復、怒而譴之、我行報復、彼則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要在他們身上以盛怒的懲罰施行嚴厲的報復；當我在他們身上施行報復時，他們便承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要向他們發怒，大肆報復他們。那麼他們便會明白我就是雅威。」